



༄༅། །བར་དོའི་ཚོས་བཤད་ཐར་པ་མཚོག་གི་གྲོང་ཁྱིམ་དུ་འཇུག་པའི་སྣོ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*Sermon du Bardo*  
**Le Grand Portail d'Entrée**  
**dans la citadelle de la suprême libération**

མཛད་པ་པོ་མཁས་དབང་སངས་ལྷན་རྒྱལ་ལོ་རྒྱུས་ལོ་རྒྱུས་།

Khewang Sangye Dorje (1569-1645)  
grand érudit de la lignée Drukpa, disciple majeur de l'Omniscient Padma Karpo

ལྷོ་ལྷོ་

པར་དེའི་ཚེས་པག་

༄༅། །སྟོབས་བཅུའི་སྟོབས་ལྡན་ལྷ་ཡི་སྒྲ། །མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མངོན་དགའ་  
བའི། །དཔལ་ལྡན་དཔལ་གྱི་འབྲུང་ཁུངས་ཆེ། །མི་འབྲུགས་མགོན་པོས་མགོན་མཛོད་ཅིག། །སྲིད་  
པ་བར་དོའི་གོང་ཕྱིར་དུ། །གཏད་མེད་འབྲུམས་པའི་རྣམ་ཤེས་ལ། །ཚོས་གྱི་གོས་འདེབས་སྦྱིང་པོའི་  
གནད། །ནད་ལ་ཕན་པའི་སྦྱོན་བཞིན་བསྟེན།

*Dans le Champs pur d'Abhirati où la joie est manifeste, Maître des dieux doté des Dix Pouvoirs, grande source de gloire et de magnificence, ô seigneur Akshobya, protégez-nous ! Pour une conscience qui erre sans repères dans la cité samsarique du Bardo, les points critiques de la guidance spirituelle sont à suivre comme un traitement médical qui soigne une maladie.*

1a

གཞིས་

༄༅། །དོ་རྗེ་མི་འབྲུགས་པ་དང་། །ཀུན་རིག་དང་། །གཙུག་དགུ་སོགས་ངན་སོང་སྦྱིང་བའི་ཚོ་ག་ལ་ཉེ་བར་མཐོ་བའི་  
ཡན་ལག་བར་དོའི་ཚོས་བཤད་གོ་བདེ་ཉུང་ཅུ་ཞིག་འབྲི་བར་བྱ་སྟེ། །ལུང་པོ་དངོས་སུ་ཡོད་དམ་མེད་ཀྱང་ཅུང་། །གནས་གོས་ས་  
གམིགས་པ་གསལ་པའི་ངང་ནས་ཚོ་ག་སྟོག་ཆད་མེད་པར་བཏང་། །ཚོས་བཤད་གྱི་དུས་ལ་བབ་ཚོ། །སྦྱིར་སེམས་ཅན་ཡོངས་  
དང་། །བྱེ་བྲག་བར་སྲིད་པ། །ཁྱད་པར་གཤིན་པོ་དེ་ལ་ཞེ་ཐག་པ་ནས་སྦྱིང་བརྗེ་བའི་བསམ་པ་ས། །ངག་དལ་ཞིང་གོ་བདེ་བའི་སྐྱ་  
ནས་འདི་རྒྱད་བཛོད་པར་བྱའོ། །

2

*Je vais composer un sermon du Bardo bref et facile à comprendre, en complément crucial aux pratiques funéraires qui purifient des renaissances dans les mondes inférieurs, telles que les rituels du Vajra Inébranlable Akshobya, Vairochana, Tsoukgou, etc. Peu importe que le corps de la personne décédée soit physiquement présent ou non, on effectue le rituel funéraire au complet, sans rien omettre, en se focalisant sur un objet qui évoque clairement sa présence, comme un vêtement qui lui a appartenu.*

*Quand vient le moment de prononcer le sermon du Bardo, il faut y mettre tout son cœur, et concentrer ses pensées et sa compassion sur tous les êtres sensibles de manière générale, surtout ceux qui sont dans le Bardo de la Mort et du Devenir, et plus particulièrement cette personne défunte. On déclame alors, lentement et de manière bien intelligible, ceci :*

ཆེ་གོ་མོ་སྐྱོད་ཤི་ནས་ཡིད་ལྷན་བར་དོ་ན་འབྱམས་ཀྱི་ཡོད་པ་ཡིན་པས་དོ་ཤེས་བར་གྱིས་ལ་འདི་བཞིན་ཡིད་ལ་

TCHÉ GUÉMO KYEU SHINÉ YI LU BARDO NA KHYAM KYI YEU PA YIN PÉ NGO SHÉPAR GYI LA DI SHIN YI LA

Ô toi [nom la personne défunte], qui vient de décéder, dont le corps mental se trouve à errer dans le Bardo ! Reconnais ce qui t'arrive et garde bien à l'esprit ce qui suit !

2a

༄༅། འོག་ |སྒར་གསོན་དུས་དང་སྤང་བའི་འཆར་ཚུལ་མི་འདྲ་བར་འབྱུང་བཞི་གོ་ལོག་པའི་འབྲུལ་སྤང་ལ་

SHOK NGAR SEUN DU DANG NANGWÉ TCHAR TSUL MI DRAWAR DJOUNG SHI GO LOGPÉ TRUL NANG LA  
Tu vis maintenant des expériences qui se manifestent de manière différente de celles que tu traversais autrefois quand tu étais vivant, car tu perçois l'hallucination des quatre éléments désagrégés,

འཇིགས་པའི་སྐྱ་བཞི་སོགས་འབྱུང་ཏེ། ས་རྒྱུང་གིས་རི་ཉིལ་བ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་དང་ས་གཡོ་བའི་སྤང་བ། རྒྱ་རྒྱུང་

DJIKPÉ DRA SHI SOK DJOUNG TÉ SA LOUNG GUI RI NYILWA TABU DRA DANG SA YOWÉ NANGWA TCHOU LOUNG  
leurs quatre sons et autres manifestations chimériques terrifiantes : le fracas de l'écroulement de montagnes et la vision de tremblements de terre, causés par le souffle de la Terre.

གིས་རྒྱ་མཚོ་རྒྱབས་འཚོལ་བའི་སྐྱ་དང་འཇིག་རྟེན་རྒྱས་གང་བའི་སྤང་བ། མི་རྒྱུང་གིས་ནགས་ཚལ་ལ་མེ་

GUI GYATSO LAB TSHEULWÉ DRA DANG DJIKTEN TCHU GANGWÉ NANGWA MÉ LOUNG GUI NAKTSEL LA MÉ  
Le rugissement de tempêtes océanes déchainées et la vision du monde englouti par les flots, causés par le souffle de l'Eau.

3

འཕགས་ལྷན་ཁག་གི་འགྲུལ་ལམ་

མཆེད་པའི་སྐྱ་དང་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་མེས་གང་བའི་སྣང་བ།      ལྷུང་གི་ལྷུང་གིས་འབྲུག་སྣོང་དུས་  
TCHEPÉ DRA DANG TCHOKTSAM THAMTCHE ME GANGWÉ NANGWA      LOUNG GUI LOUNG GUI DROUKTONG DU  
Le vrombissement d'immenses incendies de forêt qui se propagent et la vision de flammes dévorantes de toutes parts, causés par le souffle du Feu.

གཅིག་དུ་ཇིར་བ་ལྷ་བུའི་སྐྱ་དང་ཐོག་འབབ་པའི་སྣང་བ།      གཞན་ཡང་གནམ་ས་སྟེང་འོག་ལོག་པ་དང་།      ལྷ་  
TCHIKTOU DIRWA TABU DRA DANG THOK BABPÉ NANGWA      SHEN YANG NAM SA TENG OK LOKPA DANG      DRA  
Le grondement de cent coups de tonnerres simultanés et la vision de la foudre qui s'abat, causés par le souffle de l'Air. Tu ressens aussi la terre et le ciel sens dessus-dessous,

དྲག་པོ་ཐོས་པ་དང་གཞོན་སྦྱིན་དང་སྦྱིན་པོ་ཁྲོས་པའི་རྣམ་པ་མཐོང་བ་དང་།      མིང་གི་དང་།      ལྷག་གཟིག་  
DRAKPO THEUPA DANG NEU DJIN DANG SINPO THREUPÉ NAMPA THONGWA DANG      SENGGUÉ DANG      TAK ZIK  
tu entends des bruits assourdissants, tu vois des monstres et des démons assoiffés de sang, des fauves, des lions, tigres, ours, molosses

3a

༄༅།      དང་ཏྟི      དོམ་དྲེད་དང་།      ཁྱི་ལ་སོགས་པ་འཛིགས་སུ་རུང་བས་འཚོ་བ་ལ་སོགས་པ་མང་པོ་སྣང་བ་  
DANG      DOM DRÉ DANG      KHYI LASOKPA DJIK SOU ROUNGWÉ TSÉWA LASOKPA MANGPO NANGWA  
menaçants... Toutes sortes de visions effroyables peuvent se manifester et te tourmenter, et pourtant elles ne sont que les diverses

ལ་འཆར་སྦིད་ཀྱང་།      རང་སེམས་འབྲུལ་པའི་སྣང་བ་མི་འདྲ་བ་སྣ་ཚོགས་བར་དོའི་ལས་སྣང་ལ་ཤར་བ་ཡིན་དེ་  
LA TCHAR SI KYANG      RANG SEM TRULPÉ NANGWA MI DRAWA NATSOK BARDEU LÉ NANG LA SHARWA YIN DÉ  
manifestations particulières de ton propre esprit hallucinant, l'expression de ton karma samsarique impur devenu visible. Alors quoi qu'il

སྟར་ཇི་ཙམ་ཤར་ཡང་མི་ལམ་དུ་ཤར་བ་དང་ཁྱད་མེད་པས་འཛིགས་མི་དགོས་པས་འགྲོས་པའི་དམིགས་རྣམས་  
TAR DJI TSAM SHAR YANG MILAM DOU SHARWA DANG KHYÉ MÉ PÉ DJIK MI GUEUPÉ THREUPÉ MIK NAM  
apparaisse, puisque cela ne diffère en rien d'une vision onirique, n'en aie pas peur, ne te focalise pas sur les moyens d'y échapper mais

4

ཨ་མ་ལོ་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་སྐྱོད་དང་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ།

མ་བྱེད་པར་སྣོད་ཀྱིས་སྣོད་དང་རང་གྲོལ་དུ་འགྲོ།      ཡང་མཐོང་སྣང་ལ་གཙོང་གཡང་ཆེན་པོ་དཀར་པོ་དང་

MA DJÉPAR LEU KYI LEU DANG RANG DREUL DOU DRO      YANG THONG NANGLA TCHONGYANG TCHENPO KARPO DANG

lâche prise, détends-toi et cela se défera tout seul. Puis tu vas percevoir une faille abyssale, peut-être blanche, rouge ou noire, peu importe,

དམར་པོ་དང་།      བྱ་པོ་དང་གསུམ་གང་རུང་ལ་སྣང་བའི་སྣང་བ་ཡོང་སྲིད་དེ།      དེ་འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་

MARPO DANG      NAKPO DANG SOUM GANG ROUNG LA TOUNGWÉ NANGWA YONG SI DÉ      DÉ DEUTCHAK SHÉDANG

tu pourrais ressentir que tu vas y tomber: c'est l'expression naturelle du désir, de l'aversion et de la stupidité que tu portes en toi, qui

གཏི་མུག་ནང་ན་ཡོད་པའི་རང་མདངས་ཕྱི་རོལ་དུ་ཤར་བ་ཡིན།      །དེ་ཀ་རང་སེམས་སྣོད་པའི་རང་སྣང་ཡིན།

TIMOUK NANG NA YEU PÉ RANG DANG TCHIREUL DOU SHARWA YIN      DÉ KA RANG SEM TONGPÉ RANG NANG YIN

se manifestent extérieurement. Ce n'est rien d'autre que la manifestation de la vacuité de l'esprit : cela n'existe pas en vérité ni n'a aucune

4a

༄༅།      བདེན་བདེན་རྟག་རྟག་དུ་གྱུབ་པ་མེད།      །རང་སྣང་དུ་ངོ་ཤེས་པས་ཚོག་རང་ཞིར་འགྲོ།      འོད་ཀྱི་

DEN DEN TAK TAK TOU DROUBPA MÉ      RANG NANG DOU NGO SHÉPÉ TCHOK RANG SHIR DRO      EU KYI

réalité. Il suffit que tu le reconnaises comme étant ta propre projection et aussitôt cela s'apaisera. Des chemins de lumière vont s'ouvrir

ལམ་དཀར་པོ་དེ་སྣའི་ལམ།      དམར་པོ་མི།      སེར་པོ་དུད་འགྲོ།      ལྗང་པོ་ཡི་དྲགས།      བྱ་པོ་དམུལ་བའི་

LAM KARPO DÉ LHÉ LAM      MARPO MI      SERPO DUDRO      NGEUNPO YIDAK      NAKPO NYELWÉ

devant toi, et tu voudras les suivre : le blanc mène chez les devas, le rouge, les humains, le jaune, les animaux, le vert, les esprits pretas,

ལམ་ཡིན་པས་ཉ་བ་ཉོ་བ་ལ་ལམ་དེ་དག་དུ་འགྲོ་བའི་འདུན་པ་མ་བྱེད་པར་རིག་པ་རང་ཚོད་བྱུང་།      གཞན་

LAM YINPÉ TAB TOB LA LAM DÉ DAK TOU DROWÉ DUNPA MA DJÉPAR RIKPA RANGTSEU ZOUNG      SHEN

Ne les suis pas, reste conscient et contrôle-toi. Puis viendront encore d'autres expériences, des lumières de toutes les couleurs, des

5

ཡང་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་པའི་འོད་དང་། ཐིག་ལེ་ཐིག་ཐུན་གྱི་འཕྲོ་འདུ་དང་། ཆར་རྒྱུང་དྲག་པོས་དེད་པ་

YANG KHADOK NATSOKPÉ EU DANG THIGLÉ THIGHTHREN GYI THRO DOU DANG TCHARLOUNG DRAKPEU DÉPA  
sphères lumineuses grandes et petites qui fusent puis convergent, un ouragan terrible qui te poursuit, des monstres furieux terrifiants, les

དང་། འོ་བོ་འོ་མོས་འཇིགས་སྟོན་པ་དང་། ཕོ་ཉ་གཏུམ་པོས་སྐྱོབ་ཅིག་གསོད་ཅིག་ཟེར་བ་དང་།

DANG TROWO TROMEU DJIKTEUNPA DANG PHONYA TOUMPEU GYOB TCHIK SEU TCHIK ZERWA DANG  
messagers de la mort qui hurlent « A mort ! Frappons-le ! Tuons-la ! » et la vision des serviteurs du Seigneur de la Mort qui te pourchassent

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་དེད་པ་དང་། འབྲིད་པའི་སྣང་བ་འབྱུང་སྟེ། བར་དོའི་ལས་གྱི་འབྲུལ་སྣང་ཡིན།

SHIN DJÉ KHYÉ BU DÉPA DANG THRIPE NANGWA DJOUNG TÉ BARDEU LÉ KYI THRUL NANG YIN  
et t'entraînent. Toutes ces visions sont fantasmagiques, l'expression de ton karma dans le Bardo. Il n'y a pas la moindre différence avec le

5a

འཕྲུལ་སྣང་གི་འབྲུལ་སྣང་།

༄༅། མི་ལམ་དུ་དེ་དག་བྱུང་བ་དང་ཁྱད་པར་གཅིག་གྱུང་མེད། །དེ་ལ་འཇིགས་ནས་སྒོས་ན་མངལ་ངན་པར་

MILAM DOU DÉDAK DJOUNGWA DANG KHYÉPAR TCHIK KHYANG MÉ DÉ LA DJIK NÉ THREU NA NGEL NGENPAR  
fait de les rêver. Si tu paniques et essaies de fuir, tu vas t'engager dans une mauvaise matrice, alors stabilise ta conscience et reste

ལྷུང་པས་རིག་པ་ཚོ་བཟུང་། ཤེས་པ་སྟོང་གིས་སྟོང་པས་རང་ཤར་རང་གྲོལ་དུ་འགོ། དེ་ཡང་གཤིན་རྗེས་

TCHUPÉ RIKPA TSO ZOUNG SHÉPA LEU KYI LEUPÉRANG SHAR RANG DREUL DOU DRO DÉ YANG SHIN DJÉ  
inébranlable. En détendant ton esprit, en lâchant prise, tout ce qui se manifeste va se défaire tout seul. Ensuite, tu pourrais voir le Seigneur

འབྲིད་པའི་འཇིགས་སྣང་གིས་སྐྱེན་བུས་སྐྱགས་གྱི་ཁང་པ་མེ་འབར་བར་ཞུགས་ན་དཔུལ་བར་སྟེ། །སྣོད་རུམ་

THRIPE DJIK NANG GYI KYEN DJÉ TCHAK KYI KHANGPA MÉ BARWAR SHOUG NA NYELWAR KYÉ DONG DOUM  
de la Mort t'entraîner et en éprouver une telle terreur que tu voudras te réfugier dans une bâtisse de métal que le feu enflammera,

6

ལྷུང་པ་

དང་བྱ་སྐྱེ་བས་སུ་ཡི་བ་ན་ཡི་དྲགས་དང་དུད་འགྲོར་སྐྱེ།

DANG DJA KYIB SOU YIB NA YIDAK DANG DU DROR KYÉ

augurant d'une renaissance en enfer. Ou entrer dans un bout de bois mort ou une anfractuosit  rocheuse, augure de naissance en esprit

ངང་པས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་ཤར་གྱི་ལུས་

NGANGP  GYEN P  TSOR DJING NA SHAR GYI LU

འཕགས་པོར་སྐྱེ།

PHAG POR KY 

བ་ལང་གིས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་བྱིང་ན་རུབ་བ་ལང་སྦྱོང་དུ་སྐྱེ།

BA LANG GUI GYENP  TSOR DJING NA NOUB BALANGTCHEU DOU KY 

ཏྲས་བརྒྱན་པའི་མཚོར་

T  GYENPAY TSOR

preta ou en animal. Ou sombrer dans un lac orn  d'oiseaux aquatiques, naissance en Videha, le continent de l'Est ; un lac orn  de vaches

བྱིང་ན་བྱང་སྐྱ་མི་སྐྱ་དུ་སྐྱེ།

DJING NA DJANG DRAMINYEN-DOU KY 

ཁང་བཟང་དུ་འཇུག་པ་དང་ཕ་མའི་འདུ་འཕྲོད་མཐོང་ན།

KHANG ZANG DOU DJOUGPA DANG PHAMAY DOU THREU THONG NA

སྣོ་འཇོམ་བྱ་སྐྱིང་

LO DZAMBOULING

sur ses rives, naissance en Aparagodaniya,   l'Ouest ; un lac orn  de chevaux, en Kourava, au Nord. Ou tu voudras p n trer dans une

6a

༄༅། དུ་སྐྱེ་བའི་ལྷས་ཡིན།

DOU KY W  T  YIN

སྣའི་གཞལ་ཡས་ཁང་དང་།

LH  SHEL Y  KHANG DANG

རྒྱན་དང་ལོངས་སྦྱོང་མཐོང་བ་ལ་ཆགས་ན་

GYEN DANG LONG TCHEU THONGWA LA TCHAK NA

belle demeure et y verras tes parents en union sexuelle, augure d'une naissance en Jamboudvipa, au Sud. M me si tu voyais un palais

སྣར་སྐྱེ་བའི་མཚན་མ་ཡིན་ཀྱང་རང་སེམས་ཀྱིས་བཟོས་པ་ཡིན་པས།

LAR KY W  TSENMA YIN KYANG RANG SEM KYI ZEUPA YIN P 

།དེ་དག་ལ་འཇིགས་སྤང་མ་བྱེད་པར་

D DAK LA DJIK NANGMA DJ  PAR

divin, des ornements et des richesses qui engendrent en toi de l'attachement, signe d'une renaissance en deva, tout cela n'est aussi que la

གཟུགས་གང་མཐོང་སྐྱ་མ་དང་ཡི་དམ་གྱི་ཞལ་མཐོང་བ་ཡིན་སྐྱམ་མོས་གུས་བཀྱེད།

ZOUK GANG THONG LAMA DANG YIDAM GYI SHEL THONGWA YIN NYAM MEUGU KY 

སྐྱ་ཐོས་པ་ཐམས་ཅད་

DRA THEUPA THAMTCH 

cr ation de ton esprit. Alors n'aie pas peur. Quelques soient les formes que tu vois, dis-toi qu'elles sont le visage de ton Maitre et de ta

7





རྩོ་རྒྱུད་ཅིང་རང་གིས་ཉམས་སྲུ་སྒྲངས་པའི་དགོ་སྦྱོར་རང་ངོ་རང་ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་དུ་ཞོག་ཅིག། །དེ་ཀའི་ངང་།

NGO THRE TCHING RANG GUI NYAM SOU LANGPÉ GUÉ DJOR RANG NGO RANG SHÉ KYI TENG DOU SHOK TCHIK DÉ KÉ NGANG  
est luminosité. Repose dans la reconnaissance de ta propre essence, que ton Gourou t'a présentée, reconnaissance que tu as ensuite

ནས་གཞན་པོར་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།

NÉ SHEN PHEN DJANGTCHOUB SEM KYI TSAM DJAR NÉ SANGYÉ KYI TENPA DANG SEMTCHEN THAMTCHÉ LA  
développée et cultivée par ta propre pratique spirituelle. En reposant simplement dans cet état, tu rejoins l'esprit d'éveil altruiste. Aussi,

པན་པའི་ལྷན་ཁྲུང་པར་ཅན་ལེན་པའི་འདུན་པ་དང་། ལྷོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་ཐོབ་མཛོད།།

PHENPAY LU KHYÉ PAR TCHEN LENPÉ DUNPA DANG

MEUNLAM NAMPAR DAKPA YANG DANG YANG DOU THOB DZEU

dans cet état, aspire à prendre naissance dans un corps qui puisse être bénéfique à l'enseignement du Bouddha et à tous les êtres, et

ཅེས་གསལ་འདེབས་བྱའོ། །འདི་ཕྱི་གཉིས་ཀྱི་བར་མ་དེས། །ལས་ཀྱི་འབྲུམས་ཚོང་སྦྱོང་ཚོག། །འདི་ལྟར་འདོམས་མཁས་སླ་མ་དེ།

affirme encore et encore cette intention parfaitement pure

*On aura ainsi énoncé les instructions qui rappellent la nature de l'esprit.*

9a

ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་།

༄༅། །རྩོ་རྒྱུད་ལས་གཞན་དུ་ཅི། །རང་ལ་གདང་མེད་ན་ཡང་གཞན། །མགོ་བོ་བསྐྱོར་བའི་བྱམ་བཤད་དེ། །ཁྱིམ་པའི་སྤང་ངོར་མཛོས་སྲིད་ཀྱང་། །སྤྱོད་པོ་ལ་ལྟར་དུ་སྦྱོ། །འདི་བྱིས་དགོ་བའི་དངོས་པོ་དཀར། །ཀྱན་གསལ་ཁྱོད་རྗེད་ཉེར་འགྲོ་དེས། །སྲིད་པའི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་བཅད་ནས། །ལོངས་སྦྱོང་རྣམས་པའི་སྦྱོ་ཐོབ་ཤོག། །སླ་མ་གསར་བྱ་འགའ་ཞིག་ལ་པན་པའི་སྤྱོད་བསམ་གྱིས་ཀྱི་སྤྱོད་མེད་ཅན་གྱིས་སྦྱོ་རྣམས་ཚང་པོ་ཁྱོད་དུ་བྱིས་པའོ། །།

ཚོས་སྦྱོན་པར་གྱི་ཡོན་སྦྱོར་བྱེད་པོ་ནི། །ལ་དུགས་ངག་དབང་པར་ཚོས་རྒྱལ་གྱིས། །བསྐྱུན་དགོས་མཁའ་ལ་ཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལྟས་དང་། །བར་སྲིད་འབྲུམས་རྣམས་རྣམས་བྱང་རྒྱུར་ཐོབ་ཤོག། །དགའོ། །དགའོ། །དགའོ། །པར་འདི་སྦྱི་ཞེས་ལྷེང་དུ་བཞུགས། །།

*Au moment de l'errance karmique dans le Bardo, cet espace intermédiaire entre la vie qui vient de passer et la suivante, il n'y pas d'autre Vajradhara que le maître spirituel habile à guider avec les mots de ce sermon qui révèlent la nature de l'esprit. En manquant d'assurance soi-même, tromper autrui avec des paroles, qui peuvent certes paraître belles aux yeux des laïcs, ce serait un bien lourd fardeau. Composer ceci est vertu blanche et tangible, une lampe qui illumine loin à la ronde : puisse-t-elle couper court au cycle des existences et permettre l'obtention du Sambogakaya !*

*L'ascète au nom de Bouddha (Sangye) a écrit ce texte dans l'ermitage de Shri Gotsang avec l'intention altruiste et pure d'aider des prêtres débutants.*

10

ཤེས་ཀྱི་ལྷེང་།